

## FOREWORD

It is the fifth time that “Kwartalnik Neofilologiczny” has published papers from a conference organized by the Italian Section of the Institute of Specialised and Intercultural Communication. In 2016 we proposed as the symposium’s title “The Translator and the Muses: on Poetry Translation”, choosing a subject of particular interest, complex, and with many opportunities for reflection. Rich in reflections are also the contributions to this volume, in which the creative aspect of poetic translation has been highlighted several times. Translating a poem is, as a matter of fact, a bit rewriting it all over again, without losing sight not only of the composition in its formal aspects, such as rhythm, rhymes, prosody etc., but also of the source of inspiration and everything that lies “behind” a poetic text. The speakers who have accepted the invitation to participate constitute a small group of specialists in different disciplines, translation scholars and translators themselves. Each author who delivered a text for our volume has focused on a different aspect of poetic creation / recreation act. The Steering Committee of the magazine would like to thank them all for making a valuable contribution to the birth of this issue of “Kwartalnik”.

The volume we present to our readers contains eleven articles of highest standard. On behalf of the Italian Section I wish to express our delight and gratitude for the opportunity to publish them in this magazine, a magazine which enjoys high scientific prestige among European philological journals. The editor of the volume, Dario Prola, has proved indispensable in the process of editing the proceedings from conferences held by the Italian Section. Also this time he has completed the editorial work quickly and with utmost precision. As a member of the Steering Committee and also as a referee of the magazine I would like to thank him heartily. I also extend my gratitude to my colleagues, Piotr Podemski and Edyta Maciejak, for their help with the English texts introducing this publication: they are people we can always count on.

Traditionally, I would like to thank our dearest Professor Franciszek Grucza, the true soul of this journal, without whose engagement and help this volume would not have come to life. Finally, I wish to acknowledge the help of dr Ilona Banasiak of the “Kwartalnik” editorial team, whose collaboration is always valuable.

*Anna Tylusińska-Kowalska*